

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Spójrz, zacząłem przed tobą wydawać Sychona* i jego ziemię. Zaczynaj brać jego ziemię w posiadanie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tej odmowie JAHWE powiedział do mnie: Spójrz, poddaję ci Sychona i jego ziemię. Zaczynaj brać ją w posiadanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Oto zacząłem już wydawać ci Sichona i jego ziemię. Zaczniij ją zajmować, abyś odziedziczył jego ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do mnie: O to ci już począł podawać w moc Sehona, i ziemię jego: pocznijże ją posiadać, abyś odziedziczył ziemię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: O to ci począł podawać Sehon i ziemię jego, poczni ją posiadać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy tak rzekł mi Pan: Patrz, zacząłem oddawać ci na łup Sichona i jego ziemię. Zaczniij zajmować, bierz w posiadanie jego kraj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan do mnie: Oto daję ci Sychona i jego ziemię. Zaczynaj! Bierz w posiadanie jego ziemię!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Spójrz! Zacząłem oddawać w twoje ręce Sichona i jego ziemię. Zaczynaj! Weź w posiadanie jego ziemię!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: «Patrz, już wkrótce wydam ci Sichona i jego kraj. Zaczniij podbój, by wziąć w posiadanie jego kraj!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe do mnie: - Uważaj, bo oto zaczynam wydawać ci Sichona i jego kraj. Rozpocznij podbój, by wziąć w posiadanie jego kraj!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do mnie: Patrz, zacząłem przekazywać [aniołów stróżów] Sichona i jego ziemię tobie. Zaczniij zajmować jego ziemię, żebyś mógł ją posiadać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Ось Я почав передавати перед твоїм лицем Сіона царя Есевона Аморрея і його землю; починай унаслідувати його землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY do mnie powiedział: Patrz! Zaczynam ci poddawać Sychona i jego ziemię; zaczniij zdobywać, zdobywać jego ziemię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wówczas JAHWE rzekł do mnie: ’Oto Sychona i jego ziemię zacząłem wydawać tobie. Zaczniij brać w posiadanie jego ziemię’.

¹⁾ PS dod.: króla Cheszbenu, Amorytę, חֶשְׁבֹן הָאֹמֹרִי מֶלֶךְ, pod. G.